

# Általános szerződési feltételek

## 1. Megbízás tárgya

1. Megbízó és a **Context Tolmács és Fordító Kft.** (továbbiakban: **Megbízott**) megállapodnak egymással, hogy a Megbízott a Megbízó által rendelkezésére bocsátott forrásnyelvi szöveg célnyelvre történő fordítását (a továbbiakban: **fordítás**), és/vagy a már célnyelvre lefordított szövegnek a forrásnyelvi szöveg alapján történő lektorálását (a továbbiakban: **lektorálás**) a megrendelésben meghatározott határidőre elvégzi.
2. A Megbízó tudomással bír arról, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot - ha jogszabály eltérően nem rendelkezik - csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda készíthet, így arra Megbízott nem jogosult. A Megbízott a jelen szerződésben arra vállal kötelezettséget, hogy a fordítási feladatot maximális gondossággal látja el.

## 2. Megrendelés

1. A Megbízó az erre a célra rendszeresített formanyomtatványát, a megrendelőlapot (továbbiakban: **Megrendelés**) kitöltve és cégszerű aláírással ellátva bízza meg Megbízottat a fordítási vagy lektorálási feladattal, és megküldi a Megrendelést és a fordítandó forrásnyelvi szöveget vagy a forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összevetendő szövegeket. Megbízott a Megbízó megrendelését az általa is kitöltött és cégszerűen aláírt Megrendelőlap megküldésével visszaigazolja. Megbízó tudomásul veszi, hogy a Megbízottal a megbízási szerződés a visszaigazolás megküldésével jön létre.
2. A Megbízó szervezetén belül a megrendelési jogosultságot maga határozza meg, és maga ellenőrzi. A Megbízott a Megrendelések során az adott személy jogosultságát nem vizsgálja. Megbízó a leadott megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján a Megbízott által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a Megrendelőlapot aláíró személy hatáskörtúllépésére vagy hatáskörének hiányára a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében.
3. Többszöri megrendelés esetén a Megbízó érvényes Megrendelésének további feltétele, hogy a Megbízó a korábbi megbízási díjakat kiegyenlítette, tartozása a Megbízottal szemben semmilyen jogcímen nem áll fenn.
4. A Megrendelés akkor tekintendő elfogadottnak, amikor a Megbízott a fordítandó szöveget kézhez vette, kivéve, ha a fordítandó szöveg határidőben való teljesítést veszélyeztetve késedelmesen érkezik meg vagy és a szöveg olvashatósági hiányossága miatt nem alkalmas a fordítási vagy lektorálási tevékenység elvégzésére és - mindkét esetben - a Megbízott a Megbízót erről értesítette.
5. A Megbízó nettó 300.000,-Ft értéket meghaladó Megrendelése esetén a Megbízott részszámlája ellenében előleget (50 %) köteles fizetni banki átutalással a Megbízó számára. A Megrendelés ebben az esetben a banki átutalási megbízás faxon történő megküldésével egyidejűleg tekinthető a Megbízott által elfogadottnak.
6. A Megbízó a fordítandó szöveget a megrendeléssel egyidejűleg, saját költségére megküldi a Megbízott részére. A Megbízó tudomással bír arról, hogy a szöveg továbbítása során olvashatósági hiányosság léphet fel, ennek kockázatát viseli. A fordítandó szöveg megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megbízót terheli, különösen a késedelmes megérkezés, elveszés, megrongálódás, megsemmisülés.
7. Olvashatósági hiányosság esetén a Megbízó gondoskodik a fordítandó / lektorálandó szövegnek a Megbízott részére olvasható formában történő eljuttatásáról.
8. Várható és előre jelzett késedelem esetén a Megbízó jogosult a megbízástól a Megbízottnak címzett, az értesítéstől számított 24 órán belül emailben vagy más igazolható módon megküldött írásbeli nyilatkozatával elállni.

9. Amennyiben a Megbízó elállással nem él, a felek kötelesek az új teljesítési határidőt meghatározni, amely a Megbízói visszaigazolással egyidejűleg elfogadottnak tekintendő.
10. Új teljesítési határidőben való megállapodás vagy a fordítandó / lektorálandó szöveg olvasható formában történő eljuttatása hiányában - ha a Megbízó elállási nyilatkozatot sem tesz - a Megrendelés hatálytalannak tekintendő.
11. A Megbízó szavatol azért, hogy minden korlátozástól mentesen jogosult a megbízás tárgyát képező tevékenységgel Megbízottat megbízni. Amennyiben harmadik személy a Megbízottal szemben akár szerzői jogainak megsértése, akár más jogalpból eredően igényt érvényesít, Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy ilyen igények teljesítése alól Megbízót mentesíti. Amennyiben Megbízott ellen peres eljárás indul, a megbízó kötelezettséget vállal, hogy Megbízott kérésére a perbe, Megbízott oldalán belép, és mindenben megbízott segítségére lesz.

### 3. Megbízott teljesítése

1. A Megbízott a megbízás teljesítése során alvállalkozót vehet igénybe. Az alvállalkozó tevékenységéért a Megbízott úgy felel, mintha maga járt volna el.
2. A Megbízott fordítási tevékenysége eredményeképpen vagy pontos fordítás vagy egyéni eredeti jellegű fordítás, azaz az utóbbi esetben a jogszabályi feltételek fennállásakor a törvény erejénél fogva szerzői jogi védelem alatt álló mű jön létre. A Megbízott területi- és időbeli-, valamint a felhasználás módjára és mértékére vonatkozó korlátozástól mentesen díjmentes felhasználási jogot enged a Megbízó részére a szolgáltatott szerzői műre vonatkozóan a teljes fordítási megbízási díj megfizetésével egyidejűleg. Megbízó jogosult a szerzői mű felhasználatba adására és átdolgozására is. A Megbízott, amennyiben nem ő tekintendő a szerzői műnek tekintendő fordítás szerzőjének, szavatosságot vállal a Megbízó felé, hogy a nevezett felhasználási jog továbbengedéséhez szükséges jogosultságot a szerzőtől megszerzi.
3. A Megbízott a fordítást, illetve a lektorálást jó minőségben, amennyiben a fordítás célját a Megbízó megadta, a fordítási / lektorálási célra alkalmas módon köteles szolgáltatni. A fordítandó / lektorálandó szövegben előforduló sajátos terminológiák fordítására a Megbízott nem köteles, kivéve ha a Megbízó a fordítandó / lektorálandó szöveg megküldésével egyidejűleg a Megbízott rendelkezésére bocsátja a terminológiák fordítását is.
4. A Megbízott a lefordított / lektorált szöveget a Megrendelésben meghatározott módon juttatja el a Megbízó részére.
5. A Megbízó tudomásul veszi, hogy a fordítandó, a lefordított, a lektorált és lektorálandó szöveg e-mailen keresztüli küldése nem biztosítja a szöveg nem-megismerhetőségét és integritásának megőrzését. Megbízó az e-mailben történő továbbítást saját kockázatára végzi, illetve kéri. Az ebből eredő károkért Megbízott nem felel.
6. A Megbízott a Megbízó kérésének megfelelően a részére megküldött szövegeket a lefordított / lektorált szöveg megküldésével egyidejűleg visszajuttatja, vagy megsemmisíti, vagy egy (1) év időtartamra megőrzi.
7. A Megbízó kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását, kiegészítését. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Megbízott jogosult a teljes szöveg lektorálását a Megbízónak felszámítani. Amennyiben a Megbízó csak a módosítások átvezetését rendeli meg, és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, a Megbízott csak a bejelölt részeket fordítja le, és csak azok fordítását számlázza a Megbízónak.
8. Amennyiben a Megbízó a fordítást sürgősséggel (vagy azonnali teljesítésre) rendeli meg, ez szükségszerűen kizárja a szokásos gyakorlatnak megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységet. Ebben az esetben a Megbízott csak korlátozott mértékben vállal felelősséget a fordításban előforduló hibákért és pontatlanságokért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.

#### 4. Fizetési feltételek

1. A Megbízó a Megrendelésen rögzített díjat fizeti Megbízottnak a megbízás teljesítéséért.
2. A Megbízó a Megbízott szabályosan kiállított számlájának kézhezvételét követő 8 naptári napon belül köteles a megbízási díjat banki átutalással a Megbízott számlájára átutalni. Késedelmes teljesítés esetén a Megbízó a Polgári Törvénykönyv 301.§ (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően az évi költségvetési törvényben meghatározott mértékű kamatot köteles késedelmi kamatként a Megbízottnak megfizetni.

#### 5. Hibás teljesítés, késedelem

1. Megbízó a fordítás / lektorálás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt a lefordított szöveg átvételétől számított 8 napon belül érvényesíthet Megbízottal szemben. A fordítási hiányosságokat, hibákat, illetőleg a hiba jellegét a Megbízó köteles a lehető legpontosabban megjelölni. A Megbízott a hiba, illetve hibák kijavítására egy közös megegyezéssel megállapított határidőn belül köteles. Ha a Megbízott a megfelelő határidő hosszabbítás alatt a hiányosságokat nem javítja ki, a Megbízó elállhat a szerződéstől, vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megbízót nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
2. A fordítandó szöveg esetleges nyelvtani, stilisztikai hibáiból, hiányosságaiból, a nem egyértelmű megfogalmazásából eredő fordítási hibákkal, valamint a szöveg szerkesztésével, tördelésével kapcsolatos bármilyen jellegű igény érvényesítése a Megbízottal szemben kizárt.
3. Stilisztikai javítások (módosítások), illetve sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve cégen belüli) valamint nem meghatározott rövidítések, szakkifejezések, amennyiben a Megbízó ezeket a megrendeléssel egyidejűleg nem közli a Megbízottal, nem ismerhetők el fordítási hiányosságként.
4. Nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.
5. A hiánypótlási igények nem jogosítják fel a Megbízót a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására, illetve csökkentésére.
6. A Megbízó a fordítás / lektorálás nem megfelelő minősége miatt kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet a Megbízottal szemben, amennyiben az 5.1 pont szerinti kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett. A Megbízott a megbízási érték 50%-áig, de maximum 200.000 Ft összeghatárig vállalja a bizonyított károk megtérítését. A teljesítéstől számított 1 hónapon túl a teljesítés hibája alapján sem kártérítési, sem egyéb igény nem érvényesíthető.
7. A Megbízott késedelmes teljesítése esetén Megbízó 12 óra késedelem elteltét követően a megbízástól való elállásra jogosult. A felek a Megbízó elállási jogát - ide nem értve a 2.9 pontba foglalt esetet - a nevezett késedelmi határidő letelte előtt kizárják. A késedelem a Megbízó a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha ezt írásban külön kikötötte. A Megbízó késedelme a Megbízott késedelmét kizárja. Fordítás, lektorálás esetén amennyiben a Megbízó a megrendelés leadását követően eláll és az elállás oka nem hibás vagy késedelmes teljesítés, az alábbi térítési kötelezettség terheli a Megbízott irányában:
  - a teljesítés megkezdése előtt a megbízás teljesítés érdekében a megbízottnál felmerül igazolt költségek, valamint a forrásnyelven kalkulált fordítási díj 50%-a, a teljesítés céljából végzett előkészületi munka megtérítésére;
  - a teljesítés megkezdését követően az előzőekben leírt költségtérítés és átalány kártalanítás, valamint az elállás időpontjáig már elvégzett fordítási, lektorálási vagy tolmácsolási munka munkadíja.

## 6. Hatály, felmondás

1. A felek a jelen általános szerződési feltételek pontjai szerint a megrendelőlap aláírásával a megbízás teljesítéséig terjedő időre szóló szerződést kötnek.

## 7. Egyéb rendelkezések

1. Megbízott a megbízás teljesítése során megismert dokumentumok tartalmáról, léteéről valamennyi tény, megoldást, adatot, információt, továbbá a Megbízó működésével, belső folyamataival kapcsolatos tény, adatot, információt, valamint a megbízáshoz kötődő díjat köteles üzleti titokként kezelni. Megbízó tájékoztatja a Megbízottat, hogy az üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetén belül biztosítja. Megbízott köteles a tudomására jutott üzleti titkot megőrizni, így különösen tilos azt felhasználni, harmadik személy tudomására vagy nyilvánosságra hozni, illetőleg harmadik személy, illetve a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tenni.
2. A Megbízó a Megbízott alkalmazottait, a teljesítéshez igénybe vett szerződéses partnereit (fordítók, lektorok, tolmácsok stb.) a Megbízott megkerülésével nem kérheti fel tolmácsolás, fordítás, lektorálás, illetve ahhoz kötődő kiegészítő, közvetítő tevékenységek végzésének céljával. Ezen személyi kört munkavégzésre kizárólag a jelen ÁSZF-ben szabályozott megrendelés szerint veheti igénybe a Megbízó. Amennyiben Megbízó ezen kötelezettségét megszegi, a Megbízott irányában teljes kártérítési felelősség terheli, amely felelősség körében köteles megfizetni a Megbízott részére azt az összeget, amelyet a Megbízó a Megbízott részére lett volna köteles megfizetni a Megbízottól történő megrendelés esetén.
3. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék.
4. Amennyiben ez nem vezetett eredményre, a felek kikötik a Nyíregyházi Városi Bíróság kizárólagos illetékességét.
5. A jelen általános szerződési feltételektől a felek írásban eltérhetnek.